

**PROBLEMAS DE COMBINACIÓN LÉXICA DE TÉRMINOS
ECOLÓGICOS ESPAÑOLES**

Migachiova, E.V., A.G. Shvedin
Asesora de los estudios - E.S. Medvédeva
Universidad Federal Siberiana

Concepto de colocación

M. Alonso Ramos define así el concepto de colocación: «Cuando para expresar un sentido C, con el lexema A, la elección del lexema B está determinada léxicamente por A. Los lexemas A y B formarán entonces una colocación.»

La mayoría de las colocaciones son «**colocaciones simples**». Pero existe también la posibilidad de que uno de los colocados sea una locución o expresión idiomática, tal es el caso de combinaciones como *abierto de par en par*, *mujer de rompe y rasga*, *hombre de pelo en pecho*, *llover a cántaros*, etc. Son lo que K. Koike denomina «**colocaciones complejas**».

En cuanto al estatus de las colocaciones, K. Koike considera que se trata de un tipo de unidad fraseológica a medio camino entre las **combinaciones libres** y las **locuciones o expresiones idiomáticas**, cosa que ya había sido advertida con anterioridad por M. Benson, M. Alonso Ramos, G. Corpas y L. Ruiz Gurillo.

La diferencia entre expresiones idiomáticas y colocaciones parece ser una cuestión de grado. Así, suele decirse que las primeras tienen mayor fijación e idiomaticidad que las segundas.

Respecto a la fijación, cabe indicar que las colocaciones son grupos de palabras habitualizados (G. Haensch), que no están completamente fosilizados, aunque presentan una cierta estabilidad. Las expresiones idiomáticas, en cambio, son combinaciones de palabras totalmente fijadas en la lengua.

“La colocación es arbitraria, decidida por la convención lingüística, y tiene que ver con el grado de probabilidad: esperamos encontrar juntas ciertas palabras, pero no otras” – dice M. Lewis. En esta definición se destacan dos conceptos básicos: la **probabilidad** y la **arbitrariedad** que se hallan interrelacionadas entre sí: el hecho de que dos palabras puedan colocarse juntas no atiende a razones lógicas ni lingüísticas sino a cuestiones puramente arbitrarias.

La probabilidad es el grado de frecuencia con que una palabra tiende a parecer junto a otra y depende de la palabra en la que nos basemos. La probabilidad es diferente para cada uno de los miembros de la colocación. Por ejemplo: *el agua potable*. Encontraremos mucho más casos de usar *potable* con *agua* que al revés.

M. Higuera distingue también entre colocaciones **prototípicas** y colocaciones **no prototípicas** o combinaciones sintagmáticas. Las colocaciones no prototípicas (*planchar la ropa*) constituyen una categoría puente entre las colocaciones propiamente dichas (*reservar una mesa*) y las combinaciones libres (*comprar un libro*).

K. Koike indica seis tipos de **colocaciones simples**.

- 1) sustantivo + verbo :
 - a) verbo + sustantivo sujeto
 - b) verbo + sustantivo complemento directo
 - c) verbo + preposición + sustantivo
- 2) sustantivo + adjetivo
- 3) sustantivo + de sustantivo
- 4) verbo + adverbio
- 5) adverbio + adjetivo
- 6) verbo + adjetivo

El grupo “sustantivo + verbo” es el más abundante en la lengua española.

Las **colocaciones complejas**, según K. Koike son de cinco tipos:

- 1) verbo + locución nominal (se basa en verbo)
- 2) locución verbal + sustantivo (se basa en sustantivo)
- 3) sustantivo + locución adjetival
- 4) verbo + locución adverbial
- 5) locución adverbial + adjetivo

Investigación realizada

Usando como herramienta el navegador *Internet Explorer* y la plataforma <http://es.yahoo.com/> hemos realizado una pequeña investigación en la Red Mundial de combinaciones léxicas que presentan algunos términos ecológicos españoles y sus equivalentes rusos, tratando de poner en claro lo siguiente:

- 1) ¿cuáles de las combinaciones son combinaciones libres y cuáles son colocaciones?
- 2) ¿cuáles de las combinaciones son colocaciones no prototípicas?
- 3) ¿cuáles de las colocaciones son simples y cuáles son complejas?

Hemos visto que por ejemplo, la **contaminación** puede ser “*del aire, del agua, de las aguas, de las aguas subterráneas, del suelo, de los suelos*”, “*ambiental, química, atmosférica, rápida, severa, grave, visual, sonora, acústica, fundamental, lumínica*”.

La contaminación suele “*ser, denominarse, consistir en, acrecentar, suceder, involucrar(nos), perjudicar(nos), hacer referencia a algo; considerarse algo*”.

La contaminación se puede “*originar, reducir, combatir, sufrir, denunciar*”.

Hay “*motivos, tipos, problemas, causas, efectos de*” la contaminación, “*inspecciones, iniciativas contra*” ella. “Por” la contaminación se puede “*entenderse algo*”.

En ruso “*загрязнение*” puede ser, por ejemplo, “*аэрозольное, начальное, тепловое, аварийное, значительное, пылевое, биологическое, хроническое, опасное, первичное, вторичное*”, etc. Hay “*загрязнение*” “*окружающей среды, (атмосферного) воздуха, атмосферы, водных объектов, почв, литосферы, вод, подземных вод, гидросферы, моря*”. Asimismo hay “*загрязнение*” “*пестицидами, радионуклидами*”. Existen “*влияние, фронт движения, карты, источники, индикатор загрязнения*”. “*Загрязнение*” puede “*происходить, возникать, представлять проблему, быть, носить какой-л. характер*”.

“*Загрязнение*” se puede “*снижать, выделять, выявлять*”. “*В загрязнение*” se puede “*внести в клад*”.

Hemos visto que las combinaciones estudiadas son de tipo “colocación no prototípica” y hemos obtenido también algunas combinaciones libres, de tipo “sustantivo sujeto + verbo” “verbo + sustantivo complemento directo” con el verbo **ser** y sus equivalentes (*considerarse, denominarse*, etc.). Hemos encontrado que algunas de las colocaciones no prototípicas con términos ecológicos son complejas, pero la mayoría son simples. En futuro planeamos ampliar nuestra investigación abarcando más términos y buscando equivalentes de las colocaciones que nos faltan en ruso y en español.